

8

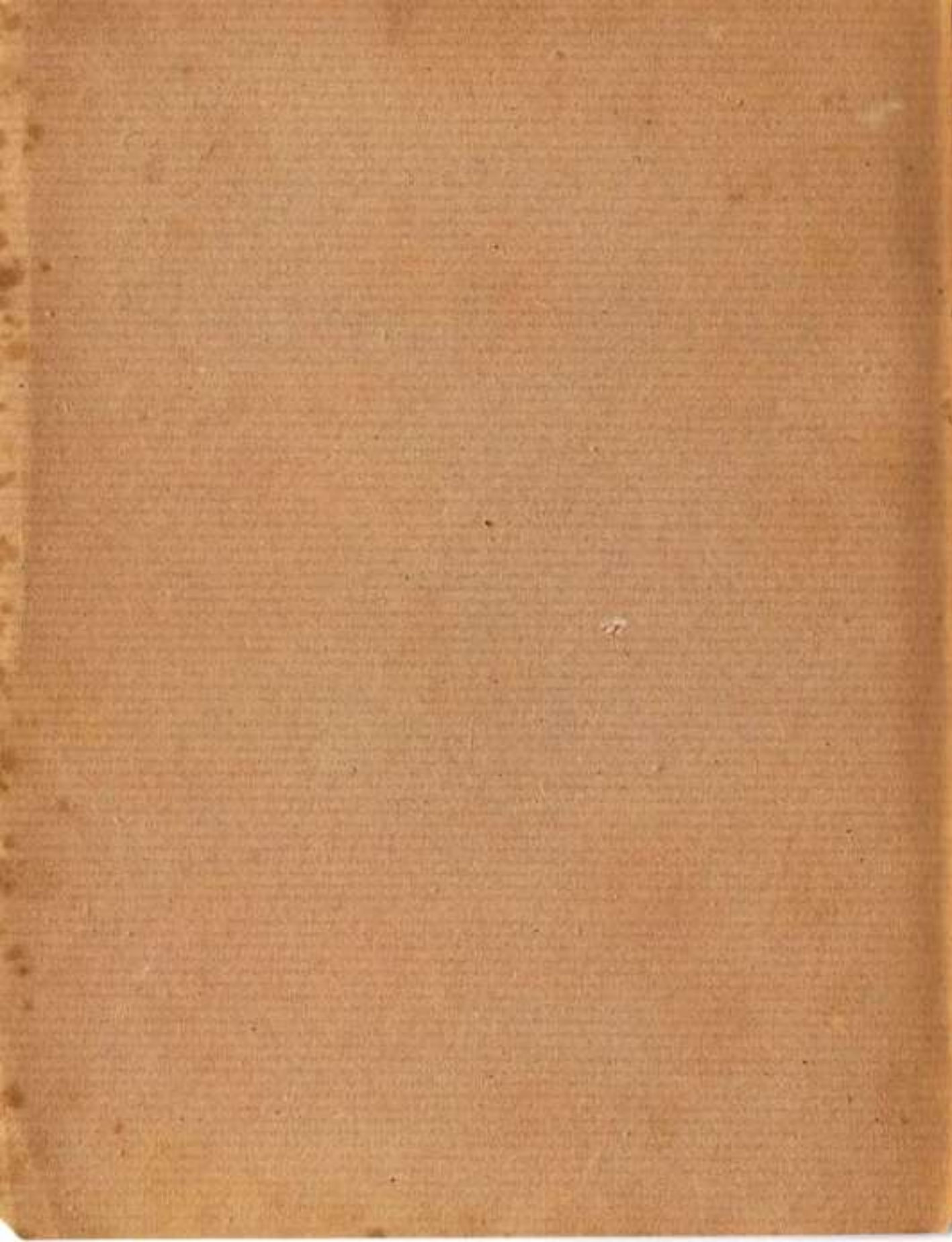
Gure Kantiak

10 Chants basques



ATV

30593



M. 69136
F. 73066

AV
30593

Gure Kantiak

10 Chants basques



Florentin VOGEL I. , Compositeur de musique
SAINT - PALAIS (B. Pyr.)

JEIKI, JEIKI, ETCHENKUAK

(Debout, debout la maisonnée)

Andante energico

1.

Accompagné
Rythmez à volonté

The musical score is written in 3/4 time on a single treble clef staff. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Andante energico'. The score consists of five lines of music, each with a corresponding line of lyrics underneath. The lyrics are in French and include some non-French words. The notes are primarily quarter and eighth notes, with some rests. There are dynamic markings like 'Sol' and 'Do' placed under certain notes. A repeat sign is present at the end of the second line of music.

Je - ki, je - ki et - chen -
Do

- ku - ak, ar - gi - a da za - ba - la, ar - gi -
Do

- a da - za - ba - la. It - cha - so - tik min - tza -
Sol Do

- tzen da zil - har - rez - ko - trum - pe - ta; Bai e - ta
Sol Do Ré Sol

e - re i - kha - ra - tzen O - lan - dre - sen i - bar -
Do Fa Do

- ra, O - lan - dre - sen - i - bar - ra.
Sol Do

2

Aditu dugu azkarki zure gumit' gozoa
 Zure gumit' gozoa
 Trumpetaren soinu garbi aireak hedaturik
 Zen itchasoko bazteretik jiten zaku manua.
 Jiten zaku manua.

=====
 TRADUCTION

1

*Debout, debout, gens de la maison, il fait grand jour :
 Sur la mer résonne la trompette d'argent
 Et aussi tremble la rive hollandaise.*

2

*Nous avons fortement entendu votre bonne invitation.
 Le son pur de la trompette répandu dans l'air
 Nous envoie cet ordre du bord de la mer.*

INCHAUSPEKO ALABA DENDARIA

(La fille d'Inchauspé couturière)

Moderato

2. 

In - chaus - pe - ko — a - la - ba den - da -
Sor - the - ra - ko —
Sol



- ri - a, Goi - zian goi - zik — jos -
Re' Sol



- te - ra juai - li - a, Ni - gar - re - tan — pha -
Re' Sol



- sa - tzen du bi - di - a, A - pren - di -
Re' Sol



- za — Kou - so - la - za - li - a. —
Sol

2

Zelian den izarrik ederrena
 Jin balekit argi egitera,
 Juan nainte maitiren ikhustera,
 Ene phenen hari erraitera.

3

Mundu huntan phenarik gabetarik
 Bizitzeko nik eztut perillik;
 Maithatu dut ukhanen eztudana,
 Horrek beiterreit bihotzian phena.

4

Maithatu dut ukhanen eztudana,
 Horrek dereizia bihotzian phena?
 Maithezazu ukhan diokezuna
 Eta juanen da zure bihotz mina.

5

Merchikaren floriaren ederra!
 Barnian dizu echurra gogorra;
 Gaztia niz, bai eta loriusa,
 Eztizut galtzen zure esperantcha.

6

Adios beraz, ene maitia, adios!
 Adios dereizut orai sekulakoz,
 Ezkunt zite plazer duzunareki,
 Eta begira ene arrakuntruti?

7

Zer izanen da zure arrakuntria?
 Zer ahal da zure egin ahala?
 Zerbait khasu nitan gerthatzen bada.
 Sujet berri bat zutan izanen da.

EZPELETA HERRIAN

(Au village d'Espelette)

3. *mf* Andante

Ez - pe - le - ta her - ri - an Os - ta - tu ba - -
Sol Ré

- an Ger - tha - tu i - zau naiz baz - ka - ri - ba - te -
Sol

- an, Us - te ga - bi - an laur la - gu - ne - tan; Et -
Ré Sol Si Ré

- chek' au - de - ri - a be - re la - ne - tan, Es -
Sol Mi La

- pau - tui - a fran - ko be - re sal - se - tan,
Ré Sol

A - ge - ri - ko da ge - ro o - bre - tan.
Ré Sol Ré Sol

2

Etchek' anderia goizik jeiki zen;
 Zortzi orenetan sua hila zen,
 Haragi' ere bucherian zen;
 Hamek' orenetan garburen sartzen,
 Eguerditan bazkaria prest zen;
 Manera onaz zopa on bat zen.

3

Zopa jan eta haragi hori
 Ekharri dauka egosi berri,
 Begiratu eta egin neron irri;
 Pochi pochi bat eman zautan niri,
 Zer jenero zen etzen ageri,
 Mamia guti, hezurra handi.

4

Arnoa zuten Bordalekotik,
 Edo bertzela taula zokhotik,
 Agollatuia ongi uretik;
 Edan dezagun beraz gogotik,
 Horditziaren beldurra gatik,
 Horrek ez gaitik joko burutik.

5

Zalhu dabila zerbitzaria,
 Salsa bat badila egin berria,
 Nahi dugunez haren erdia;
 Egin dezagun beraz guardia,
 Salsa eztela egin berria,
 Bezperakua, mintzen hasia.

6

Kafe on batek oro ahazten:
 Galdetu orduko berehala prest zen,
 Ura doidoia pegarrian zen;
 Hasi zen beraz noizbeit ekhartzen
 Ura doidoia hasia belsten:
 Ttikera erdibat phurrusika bazen.

IKHAZKETAKO MANDOA

(Le mulet du charbonnier)

Moderato

4. *p*

Hau - che da i - khaz - ke - ta - ko mau - doa - ren tra -
Ré *La*

- za: Le - pho - a me - he du e - ta i - li - a la -
Ré *La*

più lento *a tempo*

- tza. I - tchu - ra gai - tza; Bas - ta - pe - gu - zi - ti -
Ré *La* *Ré*

- kan zau - ri - ak bal - sa! Hau - che da sal - sa!
La *Ré* *La*

Kris - tau - rik ez dai - te - ke al - de - tik pha - sa
Ré *Sol* *Ré* *La* *Ré*

— Kris - tau - rik ez dai - te - ke al - de - tik pha - sa.
Sol# *La* *Ré*

2

Sokak palupan eta lazoa trostan,
 Errekari behera juan zazkit postan
 Ezpainak oskan;
 Ehun goropillo eta berrehun buztan
 Bakhocharen phuntan:
 Hek baino hobe likek batere ez ukhan. (*bis*)

3

Ikhatz zaku ederren jaba dabilla:
 Ahoak non dituen eztaite bilha,
 Phorroska milla;
 Zazpi zortzi petachu elgarrekilan
 Ziloekilan:
 Heien bethazaileak badik aski lan. (*bis*)

4

Neskatcha banintz eta majoa falta,
 Ikhaskinik ezkontzaz ez niro trata,
 Jainkoak barkha!
 Lastimagarri baita ikhazkin hauta,
 Dabilan planta,
 Bethiri eztirola etchetik athera! (*bis*)

5

Ikhatza saldu eta ondoko traza,
 Gaitzurubat arthoren saria falta,
 Etchera juan da;
 Andreak nigar eta hurrek marraka,
 Et' ezin balaka!
 Talo baten gaiik eztaik harrapa. (*bis*)

AITARIK EZ DUT

(Je n'ai plus de père)

5. *Largo* *p*

Ai - ta - rik ez - dut e - - - ta
Sol Ré

a - ma e - re za - har - tu, Nor - bei - ten be - har -
Si Sol Do Ré Sol

- ra e - re Et - che - an ba - du - gu;
Do Ré Si Ré Sol

mf
 Zuk ha - la pla - zer ba - zin - du na -
Ré Sol

p
 - hi zin - duz - ket - zu; E - ne de - sir - ra
Do Ré Sol

rer - - - den O - rai ba - da - ki - zu .
Do Ré Si Ré Ré Sol Sol Sol

2

Etcheko anderia, zure niz ahalge,
 Zure alaba prima gald' egiteko ene;
 Ukhan dut adizkide bai eta erraile
 Jarrikiten zaiola bertze zombeit ere.

3

Neguairen ondotik jiten duzu uda:
 Zertako egiten duzu horrembeste duda;
 Zer uste duzu ala haizu dela bethi
 Gorthiaren egitia prima gaztiari.

4

Etcheko anderia, jiten niz zu gana
 Entzunik baduzula lili bat charmanta;
 Entzunik baduzula lili bat charmanta,
 Lili bat charmanta eta bihotz bat net ona.

ANDEREÑO BAT IKUSI NUEN

(J'ai vu une demoiselle)

6. *Adagio*

An - de - re - ño bat i - ku - si
Do

nu - en i - gan - de goiz - no ba - tez; Bis - ta be -
Sol Do

- ri - an a - gra - da - tu niu - tzan ha - ren be - gi -
Ré

- ez; Ez - dut us - te ba - du - e - la pa - re - rik
Sol Do

ez - ti - tar - zu - nez; E - ne bi - ho - tza tris - te - rik
Sol Do Fa

da - go ha - re - kin i - zan be - har - rez.
Sol Fa# Sol Do

2

Anhitz maite baduzula fama hedatu zauzu;
 Egun guziet maite berri bat egiten omen duzu;
 Horiek hola balin badira, nor fidaturen zauzu?
 Khambiatu behar duzu ni nahi balin banuzu.

3

Baduzuia dudarik zu enetuz geroztik,
 Nahi ere banukeela zutaz bertze maiterik?
 Ezdut uzte balaitekela mundu huntan gizonik
 Kontent bizi laitekeenik zu kitatuz geroztik.

4

Mihian dutzun elhe ederrak bihotzian bazintu
 Menturaz zure maithatzia erresoli niokezu;
 Bainan gero desplazerrik eman gogo baduzu,
 Othoitzen zaitut hemen berian lurrez estal nezazu!

PRIMA EDERRA

(Jolie héritière)

7. *Andante*

p

Pri - ma e - der - ra, Zu - tau fi - da -
Ré Sol Ré

- tu - rik Ha - nitz ba - gi - ra, O - ro trom - pa - tu -
Sol Ré Sol La Ré

- rik. E - ni - a zi - re - nez er - ra -
Sol

- da - zu bai al' ez, Bes - te' - la, Ba - nu - a
Ré Sol

rit.

p

De - ser - ti - a - la ni gar - rez hur - tze - ra.
Ré Sol La Ré Sol

2

Desertiala
 Juan nahi bazira,
 Arren zuaza,
 Oi! bena berhala!
 Etzitiala jin harzara nigana,
 Bestela
 Gogua
 Doluturen zaizu, amoros gachua!

3

Nitan etsemplu
 Nahi dianak hartu,
 Ene malurrak
 Parerik ezpeitu.
 Charmagarri bat nik nian maithatu,
 Fidatu,
 Trompatu;
 Sekula jagoiti ikusi ezpanu!

4

Mintzo zirade
 Arrazu gabetarik
 Ezdudala nik
 Zur' amodiorik;
 Zu beno lehenik banian besterik
 Maiterik,
 Fidelik;
 Horrez eztereizut egiten ogenik.

GAIAZ EDER DA ARGIZARIA

(Lune et soleil)

8. *Andantino*

p

Gai - az e - der da ar - gi - za - ri -
Ré Sol

- a — E - gu - naz e - re bai e - khi - a;
Ré La Ré Mi La

Hai - eu pa - re da e - ne mai - ti - a;
Ré La

mf

Ar - ren hain — da char - ma - gar - ri - a!
Ré

mf

Ar - ren hain — da char - ma - gar - ri - a!
La Ré La Ré

The musical score is written on five staves in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Andantino' and the first staff begins with a piano 'p' dynamic. The melody is primarily composed of eighth and quarter notes, often in a homophonic style. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The score includes various dynamics such as 'p', 'mf', and 'f', and includes a repeat sign at the end of the fifth staff.

2

Igaran gaian, ametsetarik,
 Botz bat entzun dit charmantik,
 Eztitarzunez betherik beitzen,
 Haren parerik ezpeitzen.

3

Charmagarria, lo ziradia,
 Eztitarzunez bethia?
 Lo bazirade, iratzar zaitte,
 Ez othoi ukhan herabe.

4

Amodiua, gaiza erhua,
 Jentia trumpa liuna!
 Gaiak lo gabe, egunaz ere
 Errepausurik batere.

5

Zure ganik orai phartitzia
 Uduritzen zait hiltzia!
 Indazut pot bat ene maitia
 Menturaz date azkena.

ARGIZARIAK ZERUTIK

(Clair de lune)

Moderato

9.  *p*
Ar - gi - za - ri - ak ze - ru - tik
Sol



Ar - gi - tzen di - zu e - der - ki;
Ré



mf
E - ne mai - te pol - li - ta ez - tu - zu
La Ré Sol



a - ge - ri Ze - ru - ko Jain ko
Do Ré *f*



Jau - na! Zer e - gi - nen dut nik,
Sol Sol *mf* La Do Ré



Zer e - gi - nen — dut nik! ———
Sol

2

Fiatik batere eztuzu,
Mundia erriz ari zaizu;
Bathu orotzaz agrada zira zu,
Bat har ezazu, hura aski dukezu,
Horrez segur nuzu.

3

Urzo aphilaren malurra
Galduz geroztik laguna!
Triste da bethi bere bihotzetik
Zeren ezpeitu maithatu bat baizik
Maithatu bat baizik.

4

Amodio berriak
Sendotzen tizu eriak;
Zure begiak hain dira eztiak
Zeren beitira eniak zuriak,
Zuriak eniak.

ZERUKO IZARREN BIDIA

(Le chemin des étoiles)

10. *Adagio*

p

Ze - ru - ko i - zar - ren bi -
Sol

- di - a Nik ba - na - ki, Han ni r'e -
Doğ Ré

- ne mai - te gaz - ti - a Chu - chen khau -
Sol La

rit.

a tempo

- si; Be - na gaur ja - goi - ti - nik -
Ré

lento tristamente

- hu - ra Ez i - ku - si. Ez i - ku - si!
Sol Mi^b Sol Ré Sol

2

Haritch gazte bat nik aihotzaz
 Trenkaturik
 Uduri zait ene bihotza
 Kolpaturik:
 Erruak eroriko zaitzola
 Eihaturik! (*bis*)

3

Ahal baliz ene begia
 Zerraturik,
 Ene maite gaztiarena
 Argiturik,
 Ezar niro ene odola
 Ichuririk! (*bis*)

4

Zeren beitzen lili ororen
 Ederrena,
 Bai eta ene bihotzeko
 Maitenena,
 Haren izanen da ene azken
 Hasperena! (*bis*)

1. Jeiki, jeiki, etchenkuak	2
2. Inchauspeko alaba dendaria	4
3. Ezpeleta herrian	6
4. Ikhazketako mandoa	8
5. Aitarik ez dut	10
6. Andereño bat ikusi nuen	12
7. Prima ederra	14
8. Gaiaz eder da argizaria	16
9. Argizariak zerutik	18
10. Zeruko izaren bidia	20



Du même Auteur:

ENE HAUTIA, 25 chants basques

CANTI BEROY, 25 chants béarnais

ESKUALDUN KANTIKAK

50, Cantiques populaires basques

suivis d'Angelus

Texte Basque

SAUTS BASQUES

MUTCHIKUAK

CHARMANTINA

GABOTA



Piano

Disques

Violon. etc.



